

十二天突破系列丛书

12

考研英语翻译新说

(第二版)

武峰 编著

- 武哥多年教学成果的总结和翻译技巧的汇总
- 近十年考研英语（一）和（二）翻译真题全文解析

新东方在线考研英语重点推荐用书



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

十二天突破系列丛书

考研英语翻译新说

(第二版)

武峰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

考研英语翻译新说 / 武峰编著. — 2版. — 北京: 北京大学出版社, 2017.9

(十二天突破系列丛书)

ISBN 978-7-301-28676-0

I. ①考… II. ①武… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第214846号

- | | |
|---------|--|
| 书 名 | 考研英语翻译新说(第二版) |
| | KAOYAN YINGYU FANYI XIN SHUO |
| 著作责任者 | 武 峰 编著 |
| 策 划 编 辑 | 吴坤娟 |
| 责 任 编 辑 | 吴坤娟 |
| 标 准 书 号 | ISBN 978-7-301-28676-0 |
| 出 版 发 行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路205号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电 子 信 箱 | zyjy@pup.cn |
| 电 话 | 邮购部62752015 发行部62750672 编辑部62756923 |
| 印 刷 者 | 北京大学印刷厂 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 787毫米×980毫米 16开本 11.25印张 221千字 |
| | 2017年9月第1版 2017年9月第1次印刷 |
| 定 价 | 32.00元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010—62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010—62756370

考研英语翻译不仅仅是一道考题

2014年的夏天，十二天突破系列丛书之《考研英语翻译新说》正式出版，也称为“黄皮书”，这本书集合了1995年到2014年二十年间考研英语（一）和（二）翻译真题的解析，这也是我第一次写关于考研公共英语试题的解析书籍。

实话实说，我不但分析了每年考试中必须翻译的五句话，而且也分析了每篇文章中的每一句话，不仅分析了每个句子中的生词，而且分析了每个句子的语法和翻译方法，把每篇文章都进行了全文翻译，工作量之大，确实很辛苦。在其后的几年，我原本想每年更新此书，但是由于工作量太大，而且这几年我的工作又甚是繁杂，所以一拖就是三年，在这里我首先和读者们说一声抱歉。

经过这几年的教学，我对考研英语翻译又有了新的体会，越来越觉得年代久远的题目已经不具有参考价值，而且很多同学为了只有十分的翻译题也不愿意花太多的时间，所以在2017年年初，我和出版社的吴编辑商量，决定把历年真题解析的范围缩小到十年，而且以后每年更新最新的试题。与此同时，我对于考研英语（一）和（二）的真题仍然保证了“每句都分析，每个重要单词都解析”的原则，因为正如题目中所说，这十分的翻译题不仅仅是一道考题。

首先，考研英语翻译的文章都是选自于西方经典刊物，如《经济学人》，《时代杂志》等，其研究价值不亚于阅读题，所以在搞清楚了阅读的套路之后，对这些篇章做逐字逐句的分析和翻译，也能提高我们阅读理解的能力。

其次，考研英语翻译的题目一贯是考生的难点，所以很多考生不愿意在上面花太多的时间，而恰恰很多人没有考虑到的一点就是，若能在翻译上取得很高的分数，那么其他的题目想得高分也就没有什么大问题了。能学好翻译的人，一定能学好英语。

最后，考研翻译这道题不但是考研的常见题型，而且在以后研究生阶段的学习中，翻译的作用也很大。因为在研究生阶段，同学们经常会看很多外国文献，不但要阅读，更重要的是要翻译。从我这个教翻译的老师的角度看，这不仅仅是一道考题，更重要的是，它对于你以后的学习有着重要的指导作用。

在本书再版的过程中，感谢北京大学出版社的领导所给予的关怀和帮助，特别是要感谢吴坤娟编辑所做出的努力和付出。

以后每一年应该都会更新最新一年的真题解析，希望对考研的同学能有小小的帮助。每一本书都不可能是完美的，也希望有更多的同学来“找茬”。

我的联系方式是：

公共微信：Brotherfive 教翻译，

微博：Brotherfive。

武 峰

2017年7月27日于中国北京

考研英语翻译究竟该怎么学

我一般都是在书稿快写完一半的时候就写好序言了，而这篇序言是在书稿完成之后才开始写的，我一直在思考这篇序言该怎么写，因为这本书的意义不同。多年来一直从事考研英语翻译的培训工作，也有写一本关于考研英语翻译解析的书的心愿，但是不敢下手，这其中有几个原因。

第一，考研英语的翻译不是专业的翻译考试，在考研英语中所占比重极小，但是难度极大。英语（一）占10分，英语（二）占15分，在每年的各项得分中排倒数第一，且考生的重视程度不高，这导致从事这门课的培训者变成了“绿叶”。当然，这是和阅读及写作培训者相对而言的。一般来说，翻译考试包括英汉互译两个部分，并且不少翻译考试允许考生带字典，所以翻译考试是对语言本身的考察，但是考研英语翻译作为“绿叶”，起到的作用只是对单词和某些句型的理解及运用，所以这样对考生本身的要求就提高很多。作为培训者，把课程讲好，本身就是巨大的挑战，再想写好一本书就更是一件难上加难的事。

第二，国内培训界在考研英语翻译方面已经有了几本权威的参考书，我作为培训圈子的一个后辈，不敢贸然挑战权威的著作，一直都在默默地学习。在近几年的讲课中，我不断调整讲课体系，做成不同版本，以适应不同层次学生的需要。在此期间，亦有学生向我提出出版参考译文的要求。但是，参考译文毕竟是参考用的，我一直心存谨慎。

第三，从2008年起我陆续出版了“十二天突破系列丛书”，原想这本考研英语翻译应该排在较早的位置，但是由于对这种考试的研究还不够透彻，或者说对此类文章翻译研究得还不够，所以一直耽误到现在。这也是我的疏忽之一。从2010年起，我就开始写这本书，其他的书都出版了，只有这本一直停滞不前。到2014年，我下定决心，一定要把它完成，并且在以后每年的考试前进行再版，供广大考生学习。

其实，一本真题解析的书，确实很难写，因为前面已经有不少人做出了贡献，而且参考译文较为固定，在阐述方法和技巧时遇到了很大的困难。一个译者，沉溺于单词的分析总是让自己的精神得不到宽慰。这当然是我需要承认的一个错误，我长期以来都是方法论的提倡者，忽略了单词本身的重要性。就像在《英汉翻译教程新说》一书中只提到了方

法,却没有提到单词的使用。因为那本书主要是给英语专业学生或想参加专业翻译考试的考生使用的,而《十二天突破英汉翻译》则是一本纯粹的方法论集,虽然得到不少人的好评,但是我一直诚惶诚恐,因为我知道,方法和技巧只能停留在理论的层面,没有实践的配合就只能放在书中。而对于非英语专业的学生来说,翻译不论是从词汇上,还是从方法和技巧上都是重大的挑战。终于在这几年的培训中,我也将单词的讲授纳入考研英语翻译的体系中,受到了广大考生的青睐。我也渐渐找到了一条如何教和如何学的小路,这条路体现在了我的这本书中,主要有以下几点。

第一,考研英语翻译仍然是翻译考试,所以对句型的解析是必不可少的,但是,若只知道主语、谓语、宾语及状语等这种术语是完全没有意义的。永远不要忘记英译汉应该是“断句——翻译——重读”的步骤,所以我在每句上都给出了断句的符号。断句也是英译汉永恒不变的主题,学会断句,忘记术语,是学习翻译的一个基本理念。

第二,词汇是构成句子的主要成分。很多考生反映不认识单词是个大问题,当然这需要集中时间背诵单词,多做阅读,但是在考研英语翻译中,很多常考单词亦是考研的核心词汇。我在讲解每个句子的过程中都给出了每个句子的核心含义以及用法和例句。特别要提示的是,这些例句都来自于《柯林斯英语双解学习字典》和《现代英汉词典》,具有较高的权威性和普及性,所以对于记忆单词非常有益。而且,每句的核心词我都从字典中选出了两到三种最高频的用法,这样在考研阅读中出现时也能让广大考生理解。

第三,方法和技巧一直是我在翻译中所提倡的,这本书也不例外。我不再纠结于句子的成分,即使明白成分,该不会翻译还是不会翻译。与其这样,还不如忘记成分,找到考点,直接翻译。所以,我在每句的“句法”中都会给出相对应的解释,能直接翻译的就不解释了;有考点的我做了重要的说明,比如说定语从句、被动语态、代词的译法和抽象名词的译法等。

下面以2014年考研英语(一)翻译第46题为例来说明考研英语翻译学习的方法,即本书的使用说明:

It is also the reason why /when we try to describe music with words, /all we can do is articulate our reactions to it, /and not grasp music itself.

(任何一个句子首先是断句,在看译文之前,先断句,看懂断句的原因。)

这也是为什么我们力图用语言来描绘音乐时,我们能做的一切就是清楚地说出对音乐的感受,而不能领悟音乐的精髓。

(反复阅读译文，无解释的地方需要直接翻译，有解释的地方即是考点。)

本句要点

(每句都配有词法和句法两个大知识点，从而实现了词句的分离。)

词法

(这一部分主要涉及考研核心词汇和高频词汇，需要考生熟练记忆，而且要会使用。)

1. articulate, 形容词或动词，表示“善于表达的”和“口齿清楚的”或是“清楚地表达(思想和感情等)”，本句选用动词的含义较为准确。(一般提供两种词性和两种意思。)

[字典解释] (选用《柯林斯英语双解学习字典》和《现代英汉词典》中的例句，权威有效。)

“善于表达的”和“口齿清楚的”：If you describe someone as **articulate**, you mean that they are able to express their thoughts and ideas easily and well.

“清楚地表达(思想和感情等)”：When you **articulate** your ideas or feelings, you express them clearly in words.

2. reaction, 名词，表示“反应”和“反响”或是“反对”和“抵抗”，本句选用前者的意思较为准确。(只有一种词性时，一般提供两种高频用法，有助于考生记忆。)

[字典解释]

“反应”和“反响”：Your **reaction** to something that has happened or something that you have experienced is what you feel, say, or do because of it.

“反对”和“抵抗”：A **reaction** against something is a way of behaving or doing something that is deliberately different from what has been done before.

3. grasp, 动词，表示“抓紧”和“抓牢”或是“理解”和“领悟”，本句选用后者的意思较为准确。

[字典解释]

“抓紧”和“抓牢”：If you **grasp** something, you take it in your hand and hold it very firmly.

“理解”和“领悟”：If you **grasp** something that is complicated or difficult to understand, you understand it.

■ 句法

(句法中提到的翻译方法与技巧都是考试时的采分点,所谓“采点给分”。)

1. It is also the reason why是固定词组,表示“这就是为什么”或是“这就是……的原因”。
(这是考查固定词组的译法)
2. we can do是that引导的定语从句,由于that在从句中做宾语,所以可以省略;从句较短,翻译时可以用前置译法。(这是考查定语从句的译法。)
3. all we can do is articulate our reactions to it中有we和our两个第一人称代词,翻译时只需要翻译一次即可;it是代词,需要指明要点,在这里指的是上文中的“音乐”。(这是考查代词的译法。)

以上括号中楷体字部分是对每一部分要点的说明。在本书的学习过程中,做真题时要先断句,然后看词汇,背诵和熟记词汇,再看句法知识点,这是最关键的部分,最后看译文,一字一句反复地看,从中获得每个词法和句法的知识点。

第四,本书包括了考研英语翻译(2008—2017)的所有文章[包括英语(一)和英语(二)],并按照分析文章的要求逐句进行分析,排版时按照倒叙的方式呈现。虽然考试时只需要翻译其中的五句,但是没有上下文的五句,考生永远也参不透翻译中所谓上下文联系的重要性。这样做的目的就是为了让广大考生对整篇文章有更加深刻的理解和体会,对词的用法体会更深,对句的结构理解更深。只有这样,才能真正地在翻译这一版块取得高分,而且为阅读理解和写作打下坚实的基础。

一本写了好些年的书会引起我很多的思考,本书作为“十二天突破系列丛书”的第四本,我也很欣慰,毕竟这些书就像是自己的孩子一样。好,自己心中窃喜;不好,也得容得别人批评。

在此由衷地表达自己的感谢之情:

感谢吴心月女士在本书写作、校对及出版过程中给予的极大帮助和中肯的意见。

感谢北京大学出版社在出版本书过程中给予的极大帮助。

感谢广大读者这些年来对“十二天突破系列丛书”的支持。

特别感谢自己的妈妈,希望老人家身体健康,长命百岁。

最后感谢这些年陪伴在我身边的朋友、亲人和学生,感谢大家对我无微不至的关怀!

作为一名英语培训工作者,写一本关于考试辅导的书也很激动和感慨,特别是当本书出版在即,衷心希望广大读者能从本书中获得需要的知识,能在考试中取得优异的成绩。

所谓“金无赤足，人无完人”，再好的书也会有疏漏偏颇之处，望广大读者能在百忙之中给予指正，不胜感激。

我的联系方式是：

E-mail: wufeng@bfsu.edu.cn

Weibo (Sina): Brotherfive

武 峰

2017年7月

目 录

2017年英语（一）真题分析.....	1
2017年英语（二）真题分析.....	14
2016年英语（一）真题分析.....	19
2016年英语（二）真题分析.....	29
2015年英语（一）真题分析.....	34
2015年英语（二）真题分析.....	46
2014年英语（一）真题分析.....	50
2014年英语（二）真题分析.....	65
2013年英语（一）真题分析.....	71
2013年英语（二）真题分析.....	86
2012年英语（一）真题分析.....	90
2012年英语（二）真题分析.....	105
2011年英语（一）真题分析.....	111

2011年英语(二)真题分析.....	125
2010年英语(一)真题分析.....	129
2010年英语(二)真题分析.....	141
2009年英语真题分析.....	145
2008年英语真题分析.....	158

2017年英语（一）真题分析

The growth of the use of English /as the world's *primary* language for international communication /has obviously been continuing /for several *decades*.

在国际交流中，英语是全世界范围内的首选语言，在过去的几十年间，其使用率很显然一直在不断增长。

本句要点

词法

1. **primary**, 形容词，表示“首要的”或是“主要的”。

[字典解释]

“首要的”或是“主要的”：You use **primary** to describe something that is very important.

2. **decade**, 名词，表示“十年”。

[字典解释]

“十年”：A **decade** is a period of ten years, especially one that begins with a year ending in 0, for example 1980 to 1989.

句法

1. as the world's primary language for international communication是本句主语the growth of the use of English的状语，考虑到主语较长，所以可以单独成句。
2. the growth...has been continuing是本句的主干，在翻译时，并没有直接翻译为“增长在继续”，因为这样比较生硬，翻译为“不断增长”会更好一些。

But /even /as the number of English speakers *expands* further /there are signs /that the global *predominance* of the language may *fade* /within the *foreseeable* future.

但是，甚至随着说英语的人越来越多，有迹象表明，这种语言的全球性主导地位在可预见的未来也许会慢慢式微。

本句要点

■ 词法

1. expand, 动词, 表示“扩大”或是“增加”。

[字典解释]

“扩大”或是“增加”: If something **expands** or is **expanded**, it becomes larger.

2. predominance, 名词, 表示“主导地位”或是“优势地位”。

[字典解释]

“主导地位”或是“优势地位”: If someone or something has **predominance**, they have the most power or importance among a group of people or things.

3. fade, 动词, 表示“(使)褪色”和“(使)变暗淡”或是“变得不为人注意”和“变得无关紧要”。

[字典解释]

“(使)褪色”和“(使)变暗淡”: When a colored object **fades** or when the light **fades** it, it gradually becomes paler.

“变得不为人注意”和“变得无关紧要”: If someone or something **fades**, for example, into the background, they become hardly noticeable or very unimportant.

4. foreseeable, 形容词, 表示“可预知的”或是“可预见的”。

[字典解释]

“可预知的”或是“可预见的”: If a future event is **foreseeable**, you know that it will happen or that it can happen, because it is a natural or obvious consequence of something else that you know.

■ 句法

1. as the number of English speakers expands further 是 as 引导的伴随状语, 翻译为“随着”比较贴切。
2. there are signs that 是 that 引导的同位语从句, 因为从句的先行词 signs 有动词词根, 所以用“重译法”, 翻译为“有迹象表明”更贴切。

Complex international, economic, technological and cultural changes /could start to *diminish* the leading position of English /as the language of the world market, /and UK interests /which enjoy advantage from the *breadth* of English usage /would *consequently* face new pressures.

复杂的国际、经济、科技和文化变化可能开始会让英语作为世界市场主要语言的地位下降,英国原来可以从广泛使用英语中获得优势,但是现在可能会面临新的压力了。

本句要点

词法

1. diminish, 动词, 表示“减小”和“减弱”或是“贬低”和“轻视”, 本句选用前者的意思较为准确。

[字典解释]

“减小”和“减弱”: When something **diminishes**, or when something **diminishes** it, it becomes reduced in size, importance, or intensity.

“贬低”和“轻视”: If you **diminish** someone or something, you talk about them or treat them in a way that makes them appear less important than they really are.

2. breadth, 名词, 表示“宽度”或是“广度”和“广泛性”, 本句选用后者的意思较为准确。

[字典解释]

“宽度”: The **breadth** of something is the distance between its two sides.

“广度”和“广泛性”: The **breadth** of something is its quality of consisting of or involving many different things.

3. consequently, 副词, 表示“所以”或是“结果”。

[字典解释]

“所以”或是“结果”: **Consequently** means as a result.

句法

1. as the language of the world market is English的方式状语, 所以放在句中翻译比较合适。
2. which enjoy advantage from the breadth of English usage是定语从句, 修饰UK interests, 从句较长, 可以用后置译法。
3. the breadth of English usage中的breadth是抽象名词, 可以理解为“广泛性”, 也可以和usage联合翻译为“广泛地使用”。

Those realistic possibilities are *highlighted* /in the study presented by David Graddol.

大卫·格兰多在其主导的研究中强调了这些现实的可能性。

本句要点**词法**

1. highlight, 动词, 表示“强调”或是“注意”。

[字典解释]

“强调”或是“注意”：If someone or something **highlights** a point or problem, they emphasize it or make you think about it.

2. David Graddol, 大卫·格兰多(1953年出生)是英国语言学家, 从事应用语言学、社会语言学和语言学历史的研究, 最著名的书是《英语的未来》, 这篇文章也选自于此书。

句法

1. Those realistic possibilities are highlighted是被动语态的翻译, 可以用“被动变主动”的译法。
2. the study presented by David Graddol中的presented是过去分词做定语的用法, 相当于定语从句, 从句较短, 可以用前置译法。

His analysis should /therefore /end any *self-contentedness* among those /who may believe / that the global position of English is so stable /that the young generations of the United Kingdom do not need additional language *capabilities*.

因此, 大卫·格兰多(David Graddol)的分析可能会终结某些人的自足之感, 这些人认为, 英语在全世界的地位十分稳定, 英国的这一代年轻人不需要再学习其他语言。

本句要点**词法**

1. self-contentedness的词根是content, 表示“满足的”和“知足的”或是“满意的”和“惬意的”, 本句选用前者的意思较为准确。

[字典解释]

“满足的”和“知足的”：If you are **content** with something, you are willing to accept it, rather than wanting something more or something better.

“满意的”和“惬意的”：If you are **content**, you are fairly happy or satisfied.

2. capability, 名词, 表示“能力”和“素质”或是“(国家的)军事力量”, 本句选用前者的意思较为准确。

[字典解释]

“能力”和“素质”：If you have the **capability** or the **capabilities** to do something, you have the ability or the qualities that are necessary to do it.

“(国家的)军事力量”：A country's military **capability** is its ability to fight in a war.

■ 句法

1. therefore是插入语，表示“所以”，可以提到句首翻译。
2. who may believe that the global position of English is so stable that the young generations of the United Kingdom do not need additional language capabilities是定语从句，修饰those，从句较长，可以用后置译法。
3. the global position of English is so stable that the young generations of the United Kingdom do not need additional language capabilities是so that引导的表示结果的状态从句，可以断句翻译。

David Graddol concludes /that monoglot English graduates face a *bleak* economic future /as qualified multilingual youngsters from other countries /are proving to have competitive advantage over their British counterparts /in global companies and organizations.

大卫·格兰多(David Graddol)认为，只会一种语言的英国大学毕业生经济前景堪忧，因为别的国家会多种语言的年轻人比这些英国年轻人在全球性的公司和组织中具有竞争性的优势。

■ 本句要点

■ 词法

1. monoglot, 名词，表示“使用单一语言的人”。

[字典解释]

“使用单一语言的人”：I am a **monoglot**, while most people I know are not.

2. bleak, 形容词，表示“没有希望的”和“前景黯淡的”或是“荒凉的”和“萧瑟的”，本句选用前者的意思较为准确。

[字典解释]

“没有希望的”和“前景黯淡的”：If a situation is **bleak**, it is bad, and seems unlikely to improve.

“荒凉的”和“萧瑟的”：If you describe a place as **bleak**, you mean that it looks cold,